文旅融合视角下广西非物质文化遗产名称英译规范化研究

李倩影[1]，蒋云[2]，陈岚岚[1*]
1. 广西体育高等专科学校，广西 南宁 530000
2. 南宁市直属机关保育院，广西 南宁 530023
DOI: 10.61369/RTED.2026160004

摘　　要： 在文旅深度融合、中华文化对外传播的时代背景下，广西拥有壮、瑶、苗、侗等多民族丰富非物质文化遗产资源，非遗是广西地域民族文化对外输出的核心载体。规范广西非遗专有名称英译，能够夯实文旅对外宣传专业基础，打通跨文化传播隔阂，助推广西少数民族文化国际化传播。基于此，本文以文旅融合为研究视角，梳理广西非遗名称英译现存现实问题，确立翻译核心原则，提出广西非遗英译规范化实施路径，以标准化英译体系既能完整传递广西多民族非遗独特文化内核，又能适配景区导览、海外展会、新媒体宣传等文旅对外传播场景，实现民族文化传承保护与文旅产业国际化发展双向赋能。

关 键 词： 文旅融合；广西非物质文化遗产；名称英译；翻译规范化；跨文化传播

A Study on Standardization of English Translation of Guangxi Intangible Cultural Heritage Names from the Perspective of Cultural-Tourism Integration

Li Qianying[1], Jiang Yun[2], Chen Lanlan[1*]
1. Guangxi College of Physical Education, Nanning, Guangxi 530000
2. Nanning Municipal Government Nursery, Nanning, Guangxi 530023

Abstract: Against the backdrop of in-depth cultural-tourism integration and global communication of Chinese culture, Guangxi boasts abundant intangible cultural heritage resources of multiple ethnic groups including Zhuang, Yao, Miao and Dong peoples. As the core carrier for exporting regional ethnic culture of Guangxi, intangible cultural heritage plays a key role in external communication. Standardizing the English translation of proper names of Guangxi's intangible cultural heritage can consolidate the professional foundation for external cultural-tourism publicity, break barriers in cross-cultural communication, and facilitate the international dissemination of Guangxi's ethnic minority cultures. From the perspective of cultural-tourism integration, this paper sorts out the practical problems existing in the English translation of Guangxi intangible cultural heritage names, establishes core translation principles, and puts forward implementation paths for translation standardization. The standardized English translation system can fully convey the unique cultural essence of multi-ethnic intangible cultural heritage in Guangxi, and adapt to various external cultural-tourism communication scenarios such as scenic spot guides, overseas exhibitions and new media promotion, so as to realize two-way empowerment of ethnic cultural inheritance & protection and the international development of cultural-tourism industry.,

Keywords: cultural-tourism integration; Guangxi intangible cultural heritage; English translation of names; translation standardization; cross-cultural communication

引言

广西是壮族、瑶族、苗族、侗族等众多少数民族共同生活的地方，孕育出壮锦、壮族铜鼓艺术、瑶族盘王节、壮族山歌、禾楼舞、九莲灯等一大批独具特色且具有辨识度的非遗项目，丰厚多元的非遗资源成为广西文旅产业差异化竞争的主要优势[1]。广西文旅行业、对外文化交流机构、地方展馆一直用英文译文进行海外宣传，非遗名称英译是海外受众认识广西民族文化的第一道门。译者、文旅从业者、展馆文案编辑是非遗英译文本的直接产生人，他们的翻译行为直接影响着译文的好坏以及传播的效果。因此，从文旅融合的角度来探究广西非物质文化遗产名称的英语翻译规范化策略，有重要的意义。

项目信息：2023年广西高校中青年教师科研基础能力提升项目（项目编号：2023KY0961）。
通讯作者：陈岚岚（1985—），广西忻城人，形势与政策教研室主任、副教授，研究方向：思想政治教育、传统文化。

 Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

一、文旅融合视角下广西非物质文化遗产名称英译现存问题

（一）译名不统一

文旅机构、民间译者、自媒体运营者是译名创作的主要主体，缺少统一标准的约束，对于同一种非遗项目产出多种不同的英文译法，使海外受众不能形成稳定的、一致的文化认识。以代表性的工艺非遗壮锦为例，一些文旅宣传材料用规范的“Zhuang brocade”来表达，有些民间外文文案用生硬的直译方式来表述，两种翻译方法同时存在并且流通着，海外游客很难将二者对应起来。瑶族传统民间舞蹈、少数民族民俗节庆类非遗译名乱象更加严重，不同地市文旅局、不同景区使用不同的翻译方式，同一个盘王节、壮族三月三衍生出多种翻译方式。

（二）文化内涵匮乏

大多数基层翻译人员、景区文案编辑是译文的撰写主体，他们的翻译活动只关注文字表面的含义，忽略了广西非遗名称里蕴含的少数民族历史、民俗、信仰等深层次的文化内涵，采取字面直接翻译或者简化翻译的方法，造成文化失语。广西非遗名称与壮、瑶、侗等民族特有的生活习俗相关联，词汇本身就有属于自己的文化符号，没有完全等同于英语词汇的词语，只字片语的翻译会让非遗的核心文化内涵被割裂。有的译文为了迎合简单的阅读需要，有意地删减掉对壮族、瑶族等民族的限定词汇，使文章中没有出现壮族、瑶族等民族的特殊文化印记。比如对铜鼓相关译文只译作“bronze drum”，不加注汉语限定性词汇“壮族”，则海外读者会不知道铜鼓是壮族特有的传统艺术，造成非物质文化遗产的民族属性被忽略。

（三）译适性差

广西文旅对外传播涉及多个层次的场景，景区线下导览标识、展馆长久外文解说、海外展会简短提及、跨境新媒体短视频字幕、外文宣传册等，各种场合对翻译名词长度、是否简洁、信息是否完整的要求都不相同。现有的译者大多数只是进行基础的字面翻译，没有考虑到文旅场景对翻译形式的影响，使得翻译的适配性严重欠缺。翻译主体没有分场景制定差别化的译文，一个译文通用所有传播渠道，不但会降低游客的游览体验，而且不利于广西国际化文旅品牌的长期塑造[2]。

二、文旅融合视角下广西非物质文化遗产名称英译规范化的核心原则

（一）准确性：以官方非遗定义为翻译基础

准确性是非遗英译的底层标准，翻译人员进行翻译工作之前，要对国家级、自治区级非遗官方档案中的定义进行严格对照，掌握非遗技艺流程、民俗特征、历史渊源，避免出现错译、漏译、误译。译者不能只靠字面主观理解非遗名称，需要查阅广西文旅厅、非遗保护中心发布过的官方文字资料来准确把握非遗项目的本质特征[3]。对于工艺类的非遗，译者要区分原料、工艺、民族归属；民俗节庆的译者要弄清楚节庆举办主体、祭祀对象、核心活动；传统歌舞的译者则要弄清楚表演形式、流传民族。坚持准确性原则，可以从源头上消除译名错误，使所有的外文译名符合非遗真实的属性，为标准化的译名体系打下基础。

（二）文化性：保留少数民族专属文化标识

文化性原则就是要求译者要面对中英文化的差异，主动保留广西少数民族特有的文化符号，不能过度归化翻译把本土民族特色消除。译者不能为了迎合英语母语者的阅读习惯，用英语母语者能够理解的词汇来代替壮、瑶、苗、侗等民族的词语，减弱广西多民族的核心特色。

在翻译实践当中，译者应该主动地保留具有唯一性的民族专有名词，并用音译或者补充注释的方式来传达出当地的民俗文化符号，从而实现英语阅读习惯同民族文化传承的统一。坚持文化性原则可以防止非遗英译产生文化失语现象，使海外受众借助英文译名感受广西多元少数民族文化的独特之处，从而达成非遗文化内核的完整外传[4]。

（三）传播性：适配文旅全渠道对外推广需求

传播性原则立足于文旅融合产业发展的总体目标，要求译者从文旅海外传播角度出发来设计译名，不能用纯文学翻译思维进行创作。译者在翻译的时候会考虑英语本土表达的惯用法，控制译名的长度，保持译名简明扼要且易记，而且根据不同的应用场景来改变译文的表现形式。简洁规范的翻译名利于海外游客记忆、海外媒体转载、跨境平台传播，既保留了文化内涵，又降低了阅读难度。传播性原则打通文化翻译和文旅产业推广的界限，让标准化的译名既起到文化传播的作用又起到旅游引流的作用，实现文化传承和文旅产业推广双增效[5]。

三、文旅融合视角下广西非物质文化遗产名称英译规范化对策

（一）立足非遗类型特征，构建分层分类规范化翻译策略

根据非遗门类进行划分，针对工艺、民俗节庆、传统歌舞三大主要的广西非物质文化遗产，采用不同的标准翻译模式来统一它们的术语。第一，铜鼓、壮锦等手工技艺类的非遗用专有名词直译法统一处理，统一标准译文，保持专业一致。以壮族铜鼓艺术为例，统一规范译为“Bronze Drum Art of Zhuang Nationality”，完全保留民族和工艺的双重标识，在全区所有的文旅场景中统一使用这一译法，杜绝任何简化或者错误直译的版本流通。壮锦统一固定译法为“Zhuang brocade”，是全区通用标准译名[6]。第二，瑶族盘王节、壮族三月三等民俗节庆类非遗使用的是“核心词汇音译 + 简单解释”方式。译者用音译方式保存民族节庆特有的名称，用简短的英文注释来解释节庆起源和民俗内涵，克服中英文化差异造成的理解障碍。音译保留本地文化符号，释义降低海外受众理解门槛，在展会宣传、展厅解说等场合应用较好。第三部分九莲灯、禾楼舞等传统歌舞类非物质文化遗产用“文化意译 + 艺术品类界定”来翻译。译者用意译的方式表达出歌舞的核心文化意义，标注出 dance、opera 等艺术品类的词汇，海外受众可以迅速辨别出非遗艺术的种类，区分出不同的非

Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

遗形式，提高翻译传播的速度[7]。

（二）多方主体协同发力，建立长效标准化机制

广西文旅厅、非遗保护中心是行业管理主体，牵头推进标准化体系的创建，联合高校翻译院系、有经验的翻译工作者和非遗传承人组成专门的工作组，以实现多方合作的方式推进。第一，制订全区统一的广西非遗英译规范手册。工作小组整理出自治区级、国家级全部的非遗项目，逐一确定标准译名，确定不同门类的非遗翻译规则，确定各类文旅场景的译文使用规范，填补广西非遗英译地方行业标准的空白。全区各地市文旅局、景区、展馆一律按照手册执行外文宣传，从制度上防止出现随意译名的情况[8]。第二，创建起广西非遗双语专业的语料库。高校翻译团队作为技术支持的主要力量，应将手册中给出的译名、非物质文化遗产的英文译介、旅游文化宣传的双语文案整理成可以在线查找的双语资源库。文旅从业者、外文文案编辑、展会策划人员可以随时查询规范的翻译标准，统一全市对外宣传的素材，使所有的对外输出文本都使用统一的译名。第三，创建译名动态更新修订制度。非遗项目会不断增加，海外传播的语言习惯也会发生改变，文旅主管部门会定期组织翻译专家、非遗传承人来复审现有的翻译，根据新的非遗项目和海外传播的反馈来修订译文，保证标准化体系的长久适应时代传播需求[9]。

（三）全域文旅场景落地应用，强化规范译名国际传播

各地市景区运营方、对外文化交流中心、跨境新媒体运营团队属于译名落地主体，在全部文旅对外传播渠道推行标准化译名，扩大规范译名的海外曝光度，持续塑造广西民族非遗稳定的国际形象。线下场景层面，全部用手册译名替换 A 级景区导览牌、非遗博物馆外文解说牌和非遗体验园区宣传物料；线下活动包括国际文旅博览会、中外少数民族文化交流展等所有线下涉外活动的宣传展板、推介手册，均使用规范译文。从线上传播角度来说，广西文旅的海外社交账号、跨境短视频平台、外文旅游网站等都对文旅开展双语翻译以及简单的文化简介，主要用作轻度的在线传播。同时，文旅部门就景区讲解员、外文文案编写人员、新媒体运营人员展开常态化的英语翻译标准手册使用和分层翻译技巧等方面的培训工作，提高现场操作人员的规范翻译意识，从执行上保证所有翻译名称的落实情况。全域统一的译名长期对外输出，可以使海外受众对广西壮、瑶、侗等非物质文化遗产有更深刻的认识，不断提高广西民族文化旅游资源的国际知名度[10]。

四、结语

综上所述，在文旅融合发展大潮之下，非遗名称英译规范化属于广西民族文化对外传播和文旅产业国际化发展的一项基础工程。相关部门应把准确性、文化性、传播性当作核心的翻译标准，就工艺、节庆、歌舞非遗设计分别制定分层分类的翻译方案，并且依靠行业手册、双语语料库以及全域场景落地来塑造起完整的长效标准化体系，从而系统地解决广西非遗英译中存在的问题。统一规范、承载民族文化、适应文旅传播场景的英文译名，既能很好地体现广西多民族非遗独特的历史民俗价值，又能改善海外文旅宣传的效果，真正实现非遗文化传承保护与广西文旅融合产业高质量发展的双翼驱动。在后续工作中，应突破地域与语言壁垒，促使非遗持续走向更广阔的国际舞台。

参考文献

[1] 余冯蓬，李秀进 . 乡村振兴战略背景下广西饮食类非物质文化遗产英译研究 [J]. 中国食品工业 ,2025,(13):62-64.

[2] 陈鑫淼，林伯磊，曾丽娜，等 . 中国非物质文化遗产双语语料库的研制与构建研究——以广西非物质文化遗产为例 [J]. 海外英语 ,2025,(11):65-68.

[3] 阙杏 .《广西非物质文化遗产代表性项目图典（第一卷）》（节选）英译实践报告 [D]. 广西大学 .2025.000595.

[4] 余冯蓬 . 乡村振兴战略下广西非遗传统美食的英译策略与实践 [J]. 食品界 ,2025,(1):35-37.

[5] 李静文，梁国凤，韦小龙，等 . 北海南康水粄文化外宣英译探析 [J]. 英语广场 .2024.35.006.

[6] 宁传凤 . 生态翻译视域下少数民族非遗文化技艺外宣材料的英译研究——以广西壮族自治区为例 [J]. 中国民族博览 ,2024,(19):214-216.

[7] 李观兰 . 广西金秀瑶族非物质文化遗产外宣英译现状的调查研究 [J]. 语言与文化研究 .2023.01.001.

[8] 曾贞，杨霞 . 英译视角下广西非遗海外传播的症结及其解决对策——以广西三江县侗族木构建筑公示语英译为例 [J]. 海外英语 ,2022,(9):18-19.

[9] 李萍 . 固本与跨界：壮族嘹歌文化的现代重构 [D]. 广西民族大学 .2021.000642.

[10] 王芳芳 . 广西非物质文化遗产外宣英译现状探析 [J]. 现代英语 ,2021,(15):72-74.

 Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.